

Troubadour Films et la Télévision Suisse Romande présentent

# Two Brothers

UN FILM DE IGAAL NIDDAM

אחים

 **PRIX DU PUBLIC**  
Festival international  
Cinéma tous écrans  
2008

 **FIPA D'OR**  
Grand Prize  
for Best Actor  
FIPA 2009 Biarritz

 **FIPA D'OR**  
Grand Prize  
for Best Actress  
FIPA 2009 Biarritz

 **OFFICIAL SELECTION**  
Sevilla European  
Film Festival 2009

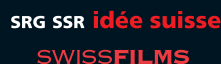
 **PRIX DE LA VILLE**  
Amiens International  
Film Festival 2009

 **PRIX DU PUBLIC**  
Mostra  
de Valencia 2009



**BARUCH BRENER ORNA FITOUSSI MICHA SELECTAR SHARON M-SCHEMECH**

Images CLAUDIO STEINBERG // Son MOTI HEFETZ // Montage MAYA SCHMID, KOBI NATANAEL // Mixage DENIS SÉCHAUD // Scénario IGAAL NIDDAM, DAVID BELHASSEN, ROY KATSIRI // Réalisation IGAAL NIDDAM // une production TROUBADOUR FILMS, NASSER BAKHTI en Coproduction avec la TÉLÉVISION SUISSE ROMANDE une entreprise de la SRG SSR IDÉE SUISSE // Coproducteur PHILIPPE BERTHET // Avec le soutien du FONDS REGIO FILMS [www.brothers-film.com](http://www.brothers-film.com)



# Brothers

(frères)

UN FILM DE IGAAL NIDDAM

**Deux frères que tout sépare, sauf le fait d'être nés juifs, se retrouvent en Israël après des années de silence.**

**Dan**, qui a choisi le monde du travail et de la terre, vit dans un kibboutz au sud d'Israël. **Aharon**, son frère, docteur en droit et en philosophie, grand érudit de la Torah, arrive des Etats-Unis à Jérusalem pour défendre les droits des étudiants de la Torah. Le conflit qui oppose les deux frères est le reflet d'une société déchirée entre ses convictions religieuses et politiques. Avec les interdits et les injustices qui se multiplient, Israël est aujourd'hui au bord de la **guerre civile**. Ce film ouvre un débat nuancé et essentiel sur la question de la séparation de l'Etat et de la religion en Israël.

**Two brothers that everything drives apart except the fact that they're both Jews, meet again in Israel after years of silence.**

**Dan** chooses to work on the land, living in a kibbutz in the south of Israel. **Aaron**, his brother is a doctor of law and philosophy and a distinguished scholar of the Torah. He comes to Jerusalem from the United States to defend the rights of Torah students. The conflict which arises between the two brothers reflects that of a society torn between its religious and political principles. With restrictions on the increase and injustices multiplying, Israel today is on the brink of **civil war**. This film opens a subtle yet essential debate on the question of the separation of the state and religion in Israel.

**Zwei Brüder, die Alles trennt ausser das sie beide als Juden geboren sind, finden sich erneut in Israel nach langen Jahre des Schweigens.**

**Dan** hat die Welt der Arbeit und der Erde gewählt, und lebt in einen Kibboutz im Süden Israels. **Aaron**, sein Bruder, Doktor der Rechtswissenschaften und der Philosophie, grosser Gelehrter der Torah, kommt von USA nach Israel, um die Rechte der Studenten der Torah zu verteidigen. Der Konflikt, der die Brüder entgegensetzt, ist die Spiegelung einer Gesellschaft zerrissen zwischen religiöse und politische Ueberzeugungen. Mit den Verboten und den Ungerechtigkeiten die sich vermehren steht Israel heute am Rande des **Bürgerkrieges**.

Der Film öffnet eine nuancierte und wesentliche Debatte über die Frage der Trennung zwischen Staat und Religion in Israel.

Production: Troubadour Films sàrl  
Coproductioin: Télévision Suisse romande  
Version originale: Hébreu  
Version sous-titrée: Français  
Version sous-titrée: Anglais  
Format: Vidéo beta digital/35mm  
Durée: 116 minutes  
Année de production: 2008

**Distribution Suisse: MOA DISTRIBUTION**  
info@moadistribution.ch  
Tél.: +41 21 729 76 22 | Fax: +41 21 729 76 32

**Ventes Internationales: EUROVISION FICTION**  
jeanrenaud@ebu.ch | www.eurovisiontv.com  
Tél.: +41 22 717 28 83

**Contact:**

[www.troubadour-films.com](http://www.troubadour-films.com)  
rte des Acacias 12, 1227 Genève, Switzerland  
t +41 (0)22 343 63 36 • f +41 (0)22 343 65 14  
[info@troubadour-films.com](mailto:info@troubadour-films.com)

# Table des matières

|  |    |
|--|----|
| Synopsis                                 | 2  |
| Motivations du Réalisateur               | 4  |
| Motivations du Producteur                | 5  |
| Bio-Filmographie du Réalisateur          | 6  |
| Filmographie de Troubadour Films         | 7  |
| Collaborateurs Artistiques et Techniques | 12 |
| Equipe Artistique                        | 12 |
| Equipe Technique                         | 12 |
| Equipe de Production                     | 12 |
| Fiche Technique                          | 12 |

# Motivations du réalisateur



Il y a vingt ans, mon premier film israélien, *Nous sommes des juifs arabes en Israël*, traitait d'un phénomène de société de l'époque: le problème des juifs sépharades et juifs ashkénazes; ce film rencontra un vif succès auprès du public et reçut de nombreux grands prix internationaux.

Aujourd'hui, il est certain que la confrontation entre les religieux et les laïcs en Israël constitue le problème social et politique majeur qui risque de conduire le pays à long terme à une guerre civile. D'où l'urgence de réaliser un nouveau film pour montrer l'importance de cet aspect de la réalité de notre temps.

A chacun de mes longs séjours en Israël, j'ai été impressionné de constater à quel point ce pays représente un formidable laboratoire d'étude des tensions que connaît le monde moderne actuel, qu'il s'agisse des problèmes de **l'immigration**, des conflits **Orient-Occident**, ou encore des violentes tensions qui naissent de l'opposition entre **l'Etat moderne laïc** et la montée des **intégrismes religieux**.

Israël est en effet confronté aujourd'hui à une montée en puissance inouïe du tout-religieux. La société est devenue schizophrénique: d'un côté les laïcs et le modernisme technologique de pointe, un des plus avancés au monde; de l'autre les religieux, figés sur des modes de vie et de pensée datant de plusieurs millénaires. Schizophrénie galopante, du fait que les religieux se livrent à un prosélytisme débridé à l'encontre de la population juive laïque. Les conversions qui en résultent provoquent des fractures terribles au sein même des familles, entre mari et femme, frère et sœur, parents et enfants. C'est cette réalité complexe et inquiétante qui m'a poussé à réaliser ce film.

Au niveau du pays tout entier, le sentiment d'injustice et de révolte éprouvé par la population laïque croît parallèlement à la montée en puissance tant numérique, qu'idéologique et politique, des religieux. Aux yeux des laïcs, les religieux ne travaillent pas et ne font pas l'armée. Ils sont subventionnés à vie par l'Etat. Ils représentent une force improductive qui ne participe pas au développement économique et qui contribue à l'appauvrissement du pays.

De plus, la présence des partis religieux au sein du gouvernement entrave les réformes nécessaires et rend le pays ingouvernable. Il est vrai qu'Israël, pays jeune et moderne, n'a pas encore établi de séparation entre l'Etat et la religion. C'est le grand débat d'aujourd'hui. C'est peut-être là que réside la solution qui pourrait apaiser les tensions. L'intérêt de mon film est de montrer comment on peut vivre cette séparation au vingt et unième siècle.

J'ai choisi de restituer cette problématique par le biais de la fiction. En racontant l'histoire tragique de deux frères que tout sépare sauf le fait d'être nés juifs, je pense être mieux à même de rendre compte de cette immense fracture qui déchire la société israélienne et fait l'effet d'une bombe à retardement. Seuls les conflits avec les pays arabes voisins ont repoussé jusqu'à présent l'éclatement de cette **guerre civile**.

Ce scénario est le fruit de cinq années de travail et d'enquêtes sur place en Israël, où j'ai pu m'entretenir longuement avec des philosophes, des hommes politiques et des religieux. Aujourd'hui, on essaie de trouver dans ce pays **des solutions innovantes au problème de la séparation de l'Etat et de la religion**. Et à ce titre, mon film pourrait servir, je l'espère, de base de réflexion et de débat pour d'autres pays confrontés à ce grave problème de notre temps.

# Motivations du producteur



En découvrant le projet du film «Frères» d'Igaal Niddam, j'ai aussitôt pensé que ce film était nécessaire dans le contexte actuel où les débats sur la laïcité font couler beaucoup d'encre, et, hélas, beaucoup de sang dans certaines régions du monde.

J'ai été très sensible à l'approche d'Igaal, le fait qu'il aborde ce sujet épineux à travers l'histoire de deux frères qui s'aiment avec pudeur et qui se déchirent avec passion. Je suis d'origine algérienne, l'extrémisme religieux a plongé mon pays dans le chaos et a pris tout un peuple en otage. La dernière fois que je suis retourné chez moi, j'ai pu voir la méfiance qui régnait au sein des familles. Entre amis, rien n'était plus comme avant, les laïcs étaient devenus les cibles de l'extrémisme religieux aveugle. Des centaines d'hommes et de femmes ont été assassinés pour leurs convictions laïques et leur liberté de penser. Ils voulaient simplement vivre dans un pays démocratique où la religion ne devrait pas avoir le droit de s'ingérer dans les affaires de l'Etat et de dicter sa loi. Aujourd'hui, des voix se sont levées contre l'intégrisme et toute idéologie totalitaire ou anti-choix, le débat est ouvert.

Pour moi, l'histoire que raconte Igaal contient une dimension universelle. Avec la montée en puissance des extrémismes religieux, les débats sur la laïcité résonnent à travers le monde et nous interpellent sur notre devoir à recréer notre «vivre ensemble», et à engager le dialogue et favoriser ce débat ardu mais nécessaire, afin de soutenir et de répandre le respect de la liberté de conscience et de culte, ainsi que la lutte contre toute domination de la religion sur l'État et sur la société civile. En somme, la nécessité de retrouver le chemin d'une vraie résistance aux intégrismes au pluriel: l'Etat n'exerce aucun pouvoir religieux, et les religieux aucun pouvoir politique.

Pour terminer, je pense que ce film pourrait aider à faire avancer le débat et à atténuer la peur de la modernité. Nous vivons au 21e siècle et nous avons incontestablement connu le plus grand nombre d'avancées scientifiques et intellectuelles. Je suis convaincu que le cinéma a pour vocation de faire réfléchir par ses témoignages et peut-être faire évoluer les mentalités.

# Bio-filmographie du réalisateur



Né le 16 novembre 1938, Igaal Niddam passe, dès l'âge de dix ans, onze années dans un kibboutz en Israël où il effectue ses études secondaires.

De 1960 à 1963, il travaille comme cameraman reporter à Tel-Aviv. Il entre à la Télévision Suisse Romande (TSR) en 1964 comme cameraman. De 1968 à 1985, il travaille en tant que cameraman et chef photo chez Telvetia où il collabore à une cinquantaine de téléfilms, de feuilletons et de séries diverses.

En 1974, il écrit, coproduit et réalise son premier long-métrage **Le 3e cri**, qui remporte le Grand Prix du Festival du Film Francophone en 1974 et le Prix Spécial des Rencontres Internationales Film et Jeunesse à Cannes en 1975. Ce film a également reçu le Prix du Meilleur Scénario du Festival International du Film de Fiction à Sitges (Espagne) en 1975.

En 1976 il signe son second long-métrage: **Nous sommes des juifs arabes en Israël**. Ce film obtient en 1977 le Grand Prix du Film d'Art et d'Essai et le Prix de la Presse au Festival Francophone (Cannes).

Igaal Niddam est également auteur et réalisateur de plusieurs court-métrages, parmi lesquels: **La maison dans les vignes, Nazareth, Pourquoi Genève, La Camargue, Tolède, Le souffle sur la ville, Gaudi**.

En 1985, il revient comme réalisateur à la Télévision Suisse Romande où il s'occupe principalement des émissions d'information et de culture jusqu'en 1989, année où il réalise sa première série de fiction **La Vierge Noire**, qui obtient un grand succès populaire.

En 1991, Igaal Niddam signe sa première comédie **zbis, rue de la Combine** avec Clémentine Célerié, Jean-Pierre Bisson et Yves Afonso.

La Télévision Suisse Romande, en coproduction avec TF1, FR2, FR3 et Canal+, va confier à Igaal Niddam la réalisation de plusieurs téléfilms et séries dont voici quelques titres:

- **La Voyageuse du Soir** avec *Sophie Broustal*
- **Passé sous silence**  
*A obtenu le Grand Prix du meilleur film et de la meilleur réalisation au Festival TV de Chine*
- **Dr. Sylvestre**
- **Un Esprit clairvoyant**
- **Fils de flic**
- **Le rideau de feu**
- **La dame du cirque**
- **L'Institut à la Martinique**
- **Le trésor de l'anse du bout**
- 2001-2003 **Sauvetage**

# Filmographie de Troubadour Films



Troubadour Films est une jeune maison de production de films indépendants fondée à Londres en 1990 par Nasser Bakhti – Producteur/Réalisateur/Scénariste – et Béatrice Bakhti – Réalisatrice/Monteuse. Après plusieurs collaborations avec les chaînes de télévision anglaises, ils s’installent à Genève. De leur collaboration découle une synergie extrêmement productive et créative.

Troubadour Films a été créée dans le but de produire des films (documentaires – long-métrages de fiction – court-métrages de fiction – reportages – séries télévisuelles) avec le souci de toujours porter un regard sur l’homme et ce qui l’entoure. Des films qui reflètent les enjeux sociaux, humains, politiques et économiques en reconnaissant et en respectant les rapports qui existent entre les personnes, les sociétés et les différentes cultures.

## EN POST-PRODUCTION

**2008**

MARIO BENJAMIN Documentaire de création de 52 min.

Réalisé par Irène Lichtenstein

**2002/2008**

ROMANS D’ADOS: YVERDON 2002-2008

Documentaire de création, long-métrage de 3×100 min.

Réalisé par Béatrice Bakhti. En Coproduction avec la Télévision Suisse Romande.

## EN PRODUCTION

**2008/2009**

SAVEURS D’AILLEURS EN SUISSE GOURMANDE

Série de reportages de 10×26 min.

Réalisé par Nasser Bakhti. En Coproduction avec la Télévision Suisse Romande.

## EN PRÉPARATION

**2008/2009**

LE VIEIL HOMME A LA CAMÉRA

Documentaire de création, long-métrage de 100 min.

Réalisé par Nasser Bakhti. En Coproduction avec la TSR.

## EN DÉVELOPPEMENT – Écriture et recherche

**2008/2009**

LE SILENCE DE LA MER

Long-métrage de fiction de 100 min.

Réalisé par Nasser Bakhti.

**2008/2009**

DERRIÈRE LES MURS

Long-métrage de fiction de 100 min.

Réalisé par Nasser Bakhti.

# Filmographie de Troubadour Films



## PRODUCTIONS

**2007-2008**

FRÈRES/BROTHERS

Long-métrage de fiction de 116 min.

Réalisé par Igaal Niddam. Coproduction avec la Télévision Suisse Romande.

**2007-2008**

À NOS AMOURS !

Série de reportages de 8 12 min.

Réalisé par Nasser Bakhti. En Coproduction avec la Télévision Suisse Romande.

**2005-2006**

AUX FRONTIÈRES DE LA NUIT

Long-métrage de fiction de 108 min.

Genève, 24 heures dans la vie de quatre hommes et d'une jeune femme, tous cabossés par la vie...  
La solidarité, la solitude et l'exclusion.

Réalisé par Nasser Bakhti. Coproduction avec la SRG SSR idée suisse.

*Prix du Public à la 28e Mostra Internationale de Valencia Cinema Mediterrani 2007*

*Prix du Faucon d'Argent pour le Meilleur Film au 7e Festival du Film Arabe de Rotterdam 2007*

*Prix de la Meilleure Actrice à Madeleine Piguet au 7e Festival du Film Arabe de Rotterdam 2007*

*Prix du Meilleur Réalisateur au 3e Festival International du Film de Harlem 2007*

*Prix du Meilleur Réalisateur au 5e Festival International Euro-Arabe de Snatiago de Compostelle 2007*

*Nomination de Martin Huber dans la catégorie meilleur Acteur au 5ème Festival International Euro-Arabe de Snatiago de Compostelle 2007*

*Grand Prix du Public Festival International du Film de Muscat d'Oman 2008*

*Meilleure première œuvre de long-métrage au Festival International du Film de Muscat d'Oman 2008*

*Prix DIKALO pour le meilleur Film au Festival du Film Pan African de Cannes 2008*

*Selection Officielle à la 31e Mostra Internationale du Film de Sao Paulo 2007*

**2003**

ADIEU L'ARMAILLI

Documentaire de 55 min.

Victime d'une spéculation, un fromager d'alpage perd ses terres. Une réflexion sur l'avenir de l'agriculture de montagne.

Réalisé par Hugues de Wurstemberger & Didier Schmutz. En Coproduction avec La TSR et ARTE.

*Grand Prix du Festival du Vie Film Pastoralismes et Grands Espaces de Grenoble, 2004, France*

*Grand Prix du meilleur film documentaire au Tbilisi Mountain, Adventure and Extreme Film Festival 2005 en Géorgie*

*Prix du meilleur son au Tbilisi Mountain, Adventure and Extreme Film Festival 2005 en Géorgie*

# Filmographie de Troubadour Films



## **2002-2003**

### **LES SAVEURS DE LA SUISSE GOURMANDE (2e partie)**

Série de reportages de 10 épisodes de 11 min.

Un reflet de l'identité culturelle suisse à travers sa cuisine traditionnelle.

Réalisé par Béatrice & Nasser Bakhti. En Coproduction avec la SRG SSR idée suisse (TSR/TSI/DRS)

Série achetée par TV Cuisine, Rai Sat...

## **2002**

### **MÉMOIRES DE LA FRONTIÈRE**

Documentaire de 117 min.

Les frontières genevoises durant la Deuxième Guerre mondiale.

Réalisé par Bernard Romy et Claude Torracinta. En Coproduction avec La TSR.

*Sélection officielle Festival Inter. du Film documentaire Visions du Réel, avril 2002, Suisse*

## **2001**

### **LES SAVEURS DE LA SUISSE GOURMANDE (1re partie)**

Série de reportages de 10 épisodes de 14 min.

Un reflet de l'identité culturelle suisse à travers sa cuisine traditionnelle.

Réalisé par Béatrice & Nasser Bakhti. En Coproduction avec la SRG SSR idée suisse. (TSR/TSI/DRS)

## **2001**

### **COLOMBIE, LE BAL DE LA VIE ET DE LA MORT**

Ce film est un regard doux-amer que l'auteur porte sur son pays: la Colombie.

Réalisé par Juan Jose Lozano

*Sélection officielle Festival International du Film documentaire, novembre 2001, Espagne*

*Sélection officielle Festival International du Film Nord Sud, avril 2002, Suisse*

*Sélection officielle Festival International du Film de Bogota, octobre 2002, Colombie*

## **2000**

### **UNE SUISSE REBELLE, ANNEMARIE SCHWARZENBACH 1908-1942**

Documentaire de 58 min.

Portrait d'une femme suisse qui a marqué son temps par ses écrits, ses reportages photos et son étonnante personnalité.

Réalisé par Carole Bonstein. En Coproduction avec SRG SSR idée suisse et ARTE

*Prix Spécial du Jury UBS au Festival du Film de Soleure, janvier 2001, Suisse*

*Prix du Public meilleur documentaire au Festival Inter. du Film de femmes à Turin, 2002, Italie*

*Prix du meilleur documentaire au Festival Inter. lesbian & gay de Milan, juin 2001, Italie*

*Sélection officielle Festival International Prix Europa de Berlin, 2001, Allemagne*

*Sélection officielle Festival International du Film de femmes de Créteil, mars 2001, France*

*Sélection officielle Festival International du Film d'Amiens, novembre 2001, France*

*Sélection officielle Festival Genève fait son Cinéma, septembre 2001, Suisse*

*Sélection officielle Festival International du Film de femmes de Turin, mars 2002, Italie*

# Filmographie de Troubadour Films



**2000**

ATLANTA, INSIDE OUT Documentaire long-métrage 104 min.

La ville d'Atlanta, son architecture, sa population, les jeux olympiques et les ateliers d'arts entrepris par des artistes venus d'Europe et d'Afrique pour travailler avec les enfants de la communauté noire.

Réalisé par Thomas Schunke et Jochen Bechler. En Coproduction Suisse/Etats Unis.

*Prix du meilleur documentaire au Festival Black Intern. Cinema de Berlin, 2001, Allemagne*

**1999**

LE SILENCE DE LA PEUR

Long-métrage de fiction de 70 min.

Les enfants victimes du racket et de la violence dans les écoles. Réalisé par Nasser Bakhti

*Prix spécial du Jury: "PRIX DU CŒUR" au festival CANNES JUNIOR, Section Jeunesse du Festival International du Film de Cannes, mai 1999, France*

*Prix de la meilleure première oeuvre au Festival Inter. du Film de Milan, octobre 2000, Italie*

*Sélection officielle Festival Inter. du Film de l' Enfance/Jeunesse de Sousse, Tunisie*

*Sélection officielle Festival International du Film de la Jeunesse de Oulu, 2000, Finlande*

*Sélection officielle Festival International du Film de la Jeunesse CINEMAGIC, 2000, Irlande*

*Sélection officielle Festival THE 12th GOLDEN ELEPHANT Inter. Children's Film Festival, Hyderabad, Novembre, 2001, India*

*Sélection officielle Festival Inter. du Film de la Jeunesse Reel to Reel, mars 2002, Canada*

*Sélection officielle Festival Inter. du Film de la Jeunesse Freeze Frame avril 2002, Canada*

*Sortie cinéma: en Suisse et en Suède. Acheté par: YLE TV 1 Finlande, TV nationale indonésienne, TSI et TSR en Suisse.*

**1998**

VANNA

Documentaire de 52 minutes

L'histoire d'une petite fille de huit ans, victime d'une mine anti-personnelle au Cambodge.

Réalisé par Eric Vander Borgh. En coproduction avec ARTE, TSR, SSR, Handicap International.

*Sélection officielle au festival FIPA, janvier 1999, France*

*Sélection Festival Media Nord Sud, mai 1999, Genève*

Acheté par: YLE TV Finlande.

**1997**

LA NOUVELLE VIE DE VANNA

Documentaire de 26 min.

L'histoire d'une petite fille de huit ans, victime d'une mine anti-personnelle au Cambodge.

Réalisé par Eric Vander Borgh

*Prix du Comité Organisateur de la Mostra Internazionale de Montecatini, 1998, Italie*

*Prix du Canton du Valais au Festival Média Nord Sud, 1998, Genève*

Acheté par: Arte, TSR, RTBF Belgique, AVRO Network Hollande, YLE TV1 Finlande

# Filmographie de Troubadour Films



**1996**

**GENÈVE MIROIR DU MONDE**

Documentaire de 60 min.

Genève, à travers le regard d'un grand-père et de son fils, une ville internationale où l'harmonie des confessions et le métissage des cultures forment une mosaïque fascinante

Réalisé par Nasser Bakhti

**1994**

**AU CŒUR DES TÉNÈBRES**

Documentaire de 14 min.

Regard personnel sur la crise en ex-Yougoslavie et sur les désastres de la guerre.

Réalisé par Nasser et Béatrice Bakhti

*Prix Mikeldi d'argent au Festival International de Bilbao, 1994, Espagne*

*Prix Comité Organisateur de la Mostra Internazionale de Montecatini, 1995, Italie*

*Mention spéciale Festival International Amascultura, 1995, Portugal*

Ce film a été sélectionné dans 15 Festivals Internationaux.

**1993**

**LE MARCHEUR SOLITAIRE**

Documentaire de 27 min.

L'Algérie d'aujourd'hui et d'hier, vue à travers les yeux d'un vieil homme. Un regard amer sur un pays déchiré.

Réalisé par Nasser Bakhti. Produit pour Channel 4, Grande-Bretagne

*Prix Cuore Amico di Brescia, Festival de Milan, 1993, Italie*

*Mention spéciale, Jury Officiel, Festival de Milan, 1993, Italie*

*Mention spéciale, Festival International de Mons, 1993, Belgique*

**1992**

**SPIRIT OF ZIMBABWE IN YORKSHIRE**

Documentaire de 27 min.

Sculptures sur pierre au Zimbabwe et une rencontre inhabituelle entre la culture africaine et occidentale.

Réalisé par Nasser et Béatrice Bakhti

**1991**

**MEA CULPA** Un court-métrage de fiction de 18 min.

Une histoire intimiste sur la relation tourmentée entre un père et sa fille.

Réalisé par Béatrice Bakhti. En coproduction avec la TSR.

*Mention spéciale au festival de Huy, 1992, Belgique*

# Collaborateurs artistiques et techniques



## ÉQUIPE ARTISTIQUE

### RÔLES

AHARON

SHELLY

DAN

YAEL

SCHMUEL

RABI HOROWITS

### ACTEURS

BARUCH BRENER

ORNA FITOUSSI

MICHA SELECTAR

SHARON MALKI-SCHEMECH

ITAÏ GANOT

SCHMULIK WOLF

## ÉQUIPE TECHNIQUE

IMAGE:

CLAUDIO STEINBERG

MONTAGE:

MAYA SCHMID, KOBI NATANAEL

SON:

MOTI HEFETZ

DÉCORS:

AVICHAÏ BARI

COSTUMES:

DANY BAR-SHAÏ

SOUND DESIGN:

DENIS SÉCHAUD

SCRIPTÉ:

ANA MALIOTINE

1ER ASSISTANT RÉALISATEUR:

AVICHAÏ KLAINMAN

2E ASSISTANT RÉALISATEUR:

ORIT ZAMIR

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

SCÉNARIO:

IGAAL NIDDAM, DAVID BELHASSEN

ROY KATSIRI

RÉALISATEUR:

IGAAL NIDDAM

DIRECTEUR DE PRODUCTION:

GIL ROY (Z FILMS – ISRAEL)

PRODUCTEUR:

NASSER BAKHTI, IGAAL NIDDAM

COPRODUCTEUR – TSR:

PHILIPPE BERTHET

## FICHE TECHNIQUE

GENRE:

LONG-MÉTRAGE DE FICTION

RÉALISATION

IGAAL NIDDAM

PRODUCTION:

TROUBADOUR FILMS SÀRL

COPRODUCTION:

TÉLÉVISION SUISSE ROMANDE, UNE ENTREPRISE SRG SSR

IDÉE SUISSE

VERSION ORIGINALE:

HÉBREU

VERSION SOUS-TITRÉE:

FRANÇAIS

VERSION SOUS-TITRÉE:

ANGLAIS

FORMAT:

VIDÉO NUMÉRIQUE BETA DIGITAL, (KINESCOPAGE 35MM)

DURÉE:

116 MINUTES

ANNÉE DE PRODUCTION:

2008

LIEUX DE TOURNAGE:

JÉRUSALEM – ISRAËL

POSTPRODUCTION IMAGE:

REC TV

POSTPRODUCTION SON:

STUDIO MASE

KINESCOPAGE:

SCHWARZ FILMS – AG

DISTRIBUTION:

EUROVISION